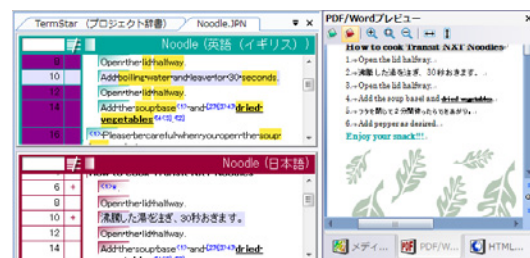


# Transit<sup>NXT</sup> サービスパック7 のパワフルな新機能

## ▲ ターゲット言語の Word プレビュー

従来の PDF プレビューでは、翻訳中の原文テキストがレイアウト付きで表示されます。PDF 上に矢印が示されるため、該当箇所を容易に判別できます。新たに装備された Word プレビューによって、訳文テキストをレイアウトが付いた状態で確認できるようになりました。完成イメージを見ながら翻訳することができます。



## ▲ 機械翻訳機能との統合

Transit<sup>NXT</sup> では 2 種類の機械翻訳機能が利用できるようになりました。

- ・インポート MT:  
顧客特有のトレーニングした MT システムからの訳例をプリトランスレーションに使用できます。
- ・エディター MT:  
オンライン翻訳サービスからの訳例をセグメントごとに流用できます。



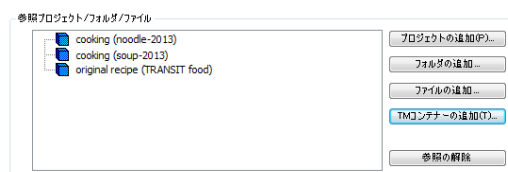
## ▲ 字幕翻訳機能

字幕テキストが該当する動画を部分的にマルチメディアプレビューで再生しながら翻訳できます。通常の翻訳プロジェクトで使用する機能の活用はもちろん、翻訳テキストの長さも自動的にチェックされます。



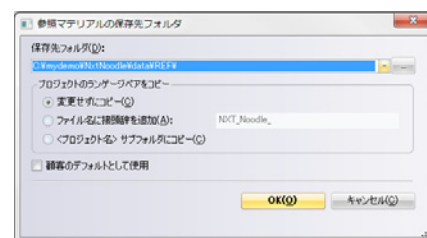
## ▲ TM コンテナで参照マテリアルを管理

翻訳メモリを「TM コンテナ」に保管するというオプションが加わりました。ランゲージペアをそのまま翻訳メモリとして使用する原則は変わりません。コンテナに TM (ランゲージペア) を保管するオプションが追加されたことにより、柔軟性をもつ属性構造をユーザーが生成し、個別のニーズに合わせて適応させることが可能です。



## ▲ 参照マテリアルのアーカイブ保存

参照マテリアルを保管するためのフォルダ選択を簡易化し、ファイル名の重複を回避するなど、参照マテリアルをより適正に保管するための機能も追加されました。



## ▲ 新たに対応したファイル形式

以下のファイル形式に新たに対応しました。

- ・ Adobe FrameMaker バージョン 11
- ・ OpenDocument (OpenOffice バージョン 2.0 以上、LibreOffice バージョン 3.3 以上、IBM Lotus Symphony 3.x)

## 創立 30 周年を迎えるシュタール社のスキルとノウハウが凝縮された翻訳メモリツール

高品質の翻訳と最先端のテクノロジー、その両方を提供する世界唯一のソリューションプロバイダーであるシュタールグループは、国際標準規格である SGML や XML にパイオニアとして取り組んできたのみでなく、その特性を活用した多言語情報管理を実現しています。多言語翻訳における豊富な実績を誇るシュタールグループの翻訳企業としてのスキルとノウハウを活用した開発製品のなかでも、翻訳支援ツール Transit<sup>NXT</sup> はシュタールのランゲージテクノロジーの結実ともいえる代表的な製品です。そして 2013 年秋、サービスパック 7 がリリースされ、Transit は飛躍的な進化を遂げました。

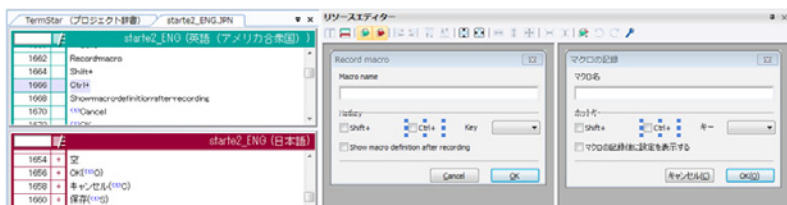
### Transit<sup>NXT</sup> - 文脈を重視した翻訳メモリ

文単位で管理するデータベース型の他社の翻訳メモリシステムとは異なり、Transit の翻訳メモリには構造と文字に関するコンテキスト情報のすべてが完全に蓄積されます。この独自のアプローチこそ、25 年以上に及ぶ Transit の成功の秘訣ともいえます。Transit では翻訳作業用ファイル(ランゲージペア) そのものが翻訳メモリとして利用されるため、翻訳メモリは管理しやすく、プロジェクトの規模に関わらず効率良く活用できます。

さらに、サービスパック 7 で TM コンテナが実装されたことにより、特定の顧客や課題などの属性情報を付与し、翻訳プロジェクトに適した参照材料を容易に選別できます。

### 翻訳支援ツールが迎える新しいステージ

Transit<sup>NXT</sup> では DLL や EXE をそのままインポートして翻訳できます。ランゲージペア上では翻訳テキストの長さがチェックされ、リソースエディターでは翻訳済みのテキストの長さに合わせてダイアログをリサイズすることも可能です。そして、ユーザーインターフェースを翻訳したランゲージペアは、操作マニュアルの参照材料としても活用できます。



Transit には、従来の翻訳支援ツールで想像しえなかった革新的なテクノロジーが搭載されています。サービスパック 7 で実装された新機能のほか、訳例提示や用語検索など既存機能も多大に強化され、今まで以上に柔軟に、そして効率の良い翻訳作業を実現しています。皆様のご意見と共に、Transit の進化は今後も続きます。

### Transit<sup>NXT</sup> の利点

- 大幅なコスト削減
- 文脈を重視した翻訳メモリ
- ソース言語とターゲット言語のデュアルファジーマッチ
- 文節や熟語を対象とした訳語検索
- 参照材料に対する優先の付与
- 複数ファイルを一括してグローバルオープン
- 翻訳に最適な作業環境
- テキストの長さチェック
- 翻訳とローカライゼーション作業のための同期プレビュー
- リソースエディターで翻訳済みダイアログをリサイズ
- Unicode 対応(190 以上の言語)
- 多くのファイル形式に対応
- TMX、TBX / MARTIF、XLIFF との互換性
- Transit と連動する多言語用語管理ツール TermStar により専門用語の統一性を向上
- ソース言語とターゲット言語で不許可用語もバックグラウンド検索
- 操作性に優れたアライメントツール

### システム要件

対応 OS : Windows XP (SP3)、VISTA、7、8  
CPU : 2000 MHz、必要メモリ : 1GB



株式会社 シュタール ジャパン

〒105-0014 東京都港区芝 3-14-13

TEL 03-3457-1549

FAX 03-3457-6957

E-mail: transit@starjapan.co.jp

http://www.starjapan.co.jp

http://www.star-group.net